

COMUNICADO

Gobierno de Gibraltar

EMBARGADO HASTA LAS 20:30 DEL JUEVES, 14 DE ABRIL DE 2016

Referéndum sobre la permanencia en la UE: declaración ministerial del Ministro Principal, Fabián Picardo, previa al periodo preelectoral

Gibraltar, 14 de abril de 2016

Buenas noches:

Esta noche me dirijo a ustedes como Ministro Principal en una declaración ministerial porque, a partir de mañana, las normas relativas a la radiodifusión sobre el referéndum de la UE no me permitirán hacerlo en nuestra radiotelevisión pública nacional.

Mi discurso de esta noche es inaudito porque me dirijo a ustedes no sólo en nombre del Gobierno, sino también en nombre de todos los diputados elegidos del Parlamento.

El mensaje que les transmito ha sido aprobado por el Viceministro Principal y Ministro para Europa, Joseph García, y por el líder de la oposición, Daniel Feetham.

Es más, puedo confirmar que esta noche les hablo con el respaldo de todos mis predecesores como Ministro Principal que todavía viven.

Peter Caruana

Joe Bossano

Adolfo Canepa

Todos ellos también han aprobado este mensaje.

En las próximas semanas escucharemos los argumentos de las campañas a favor o en contra de la permanencia del Reino Unido —y de Gibraltar— de la Unión Europea.

El 23 de junio, los gibraltareños y el resto de ciudadanos británicos, irlandeses y de la Commonwealth que residen en Gibraltar podrán votar en el referéndum.

Yo mismo, y todos aquellos que han aprobado este mensaje, les pediremos que voten a favor de la permanencia del Reino Unido en la Unión Europea. Esta es también la postura de los tres principales sindicatos de Gibraltar: Unite, la GGCA y la Asociación de Docentes de Gibraltar (Gibraltar Teachers' Association). En conjunto, representan a la mayoría de trabajadores en Gibraltar.

Asimismo, es también la postura de la Federación de Pequeñas Empresas de Gibraltar (Gibraltar Federation of Small Businesses, GFSB) y del Comité Ejecutivo de la Cámara de

COMUNICADO

Comercio de Gibraltar que, en conjunto, representan a la mayoría de empresas y empleadores de nuestra economía.

Gibraltar ha permanecido unido en el pasado en lo que respecta a la soberanía. No obstante, nunca habíamos asistido a una unidad semejante en una cuestión que no constituye, por lo menos de forma directa, un ataque a nuestra soberanía británica. Si permanecemos unidos es por una razón: porque compartimos la opinión de que los intereses de Gibraltar se defenderán mejor permaneciendo en la Unión Europea.

La pertenencia a la UE permite a nuestras empresas comercializar sus servicios en todo el mercado único y nos permite disfrutar de la libre circulación de personas en toda la UE. Aunque el libre movimiento se ve a veces obstaculizado por las medidas adoptadas por el gobierno español en la frontera, los Tratados de la UE han constituido la única manera de insistir en una vía legal para defender nuestros derechos.

Esto no quiere decir que la Unión Europea sea perfecta: por ejemplo, la Comisión Europea no ha actuado con la celeridad o la claridad necesarias a la hora de demostrar con efectividad su defensa de los derechos emanantes de los tratados de las personas que cruzan nuestra frontera; tampoco ha sabido actuar firmemente para defender nuestros derechos de acceso al Cielo Único de la UE.

No obstante, el hecho es que los Tratados europeos nos acuerdan un mecanismo de defensa contra muchas de las agresivas medidas que algunos, en el Gobierno de España, han tratado y podrían tratar otra vez de imponer a Gibraltar. Dicho de otro modo: sin estas obligaciones comunitarias hacia nosotros, España tendría prácticamente las manos libres para actuar en nuestro detrimento.

¿Recuerdan el programa presentado por el gobierno municipal de La Línea de la Concepción, del Partido Popular, para tratar de exigirnos un peaje para entrar a España? Ésta se convirtió en una política del Gobierno nacional cuando el PP accedió a La Moncloa. Esta medida, como otras medidas injustificadas, se frenó, en efecto, únicamente en razón de nuestra pertenencia a la UE y de nuestros derechos en virtud de los tratados fundacionales de la Unión Europea.

Ya han oído al actual Ministro español de Asuntos Exteriores afirmar que si el resultado del referéndum determinara la salida del Reino Unido de la UE, esperarían “hablar sobre Gibraltar al día siguiente”. Madrid ya ha transmitido el mensaje de que el voto por la salida de la UE implicaría el mensaje al Reino Unido y a Gibraltar que el precio a pagar por seguir accediendo al mercado único sería aceptar la soberanía compartida con España.

Sé que ninguno de nosotros aceptará jamás la soberanía compartida, incluso si es para acceder al mercado único o por cualquier otro aliciente. Tampoco aceptaremos que se nos amenace o chantajee para que renunciemos a nuestra soberanía británica. No obstante, el hecho de que el Gobierno de España vea tantas ventajas en que el Reino Unido vote por la salida de la Unión Europea constituye prueba suficiente de por qué debemos evitarla. Por esta razón, oportunamente, Margallo ha ayudado a demostrar con sus recientes declaraciones cómo la cuestión del referéndum está, en efecto, relacionada de forma indirecta con la cuestión de la soberanía.

COMUNICADO

No cabe duda de que ésta es una razón muy convincente para que voten por la permanencia en la Unión Europea. Si el referéndum decide que el Reino Unido abandone la Unión Europea, ¿qué pasará?

En primer lugar, debemos ser capaces de demostrar que, en Gibraltar, no hemos contribuido a ese resultado. Debemos ser capaces de señalar una participación masiva de nuestros votantes. Por ello, les ruego que se aseguren de que constan en los registros y que hagan los trámites oportunos para poder votar si van a estar fuera de Gibraltar.

Debemos poder demostrar un voto que sea lo más claro y unívoco posible por la permanencia en la UE. Esto nos ayudará a utilizar el argumento moral, si procede, de que la salida de la UE no responde a nuestra voluntad y de que el Reino Unido debe, en ese momento más que nunca, ayudarnos a resolver las cuestiones a las que podamos tener que enfrentarnos en caso de tal resultado.

Seamos claros: no hay duda de que sobreviviremos sea cual sea el resultado. Sin embargo, piensen en los enormes logros que hemos obtenido en los últimos treinta años, en el alto nivel de vida que hemos conseguido. Nuestro estilo de vida, las bases de nuestra actividad empresarial, la forma en que cuidamos y educamos a nuestros hijos y prosperamos.

Somos la envidia de muchos. ¿Por qué poner esto en riesgo? ¿Por qué optar por un camino más incierto para nuestros hijos? Por supuesto que podemos sobrevivir y lo haremos, sea cual sea el resultado; la resistencia y la perseverancia que nos caracterizan nos ayudarán a conseguirlo, pero pocos lugares en el mundo occidental, por no decir en el todo el mundo, cuentan con las ayudas a la educación, las oportunidades y ayudas para realizar estudios universitarios, la gran calidad del empleo, los derechos de los trabajadores y el progreso de los que disfrutamos en Gibraltar.

El modelo económico que aporta estas ventajas se basa en la pertenencia a la UE. Las generaciones pasadas de gibraltareños han sobrevivido a una austeridad real. Muchos de ellos dedicaron sus vidas a ampliar las oportunidades para nuestro pueblo y para nosotros, nuestros hijos y nuestros nietos. Juntos, hemos modelado este Gibraltar británico y juntos, hemos cosechado los frutos de la pertenencia a la Unión Europea.

Gibraltar ha tenido que luchar por sus derechos en la UE. Hemos tenido que luchar para poder votar en las elecciones al Parlamento de la Unión Europea. Hemos tenido que luchar para asegurar los derechos del pasaporte europeo para las empresas especializadas en servicios financieros. Ninguno de estos importantes derechos nos ha venido dado. Los sucesivos gobiernos y el ministros principales han luchado primero por la pertenencia a la CEE y luego, por un trato justo en la UE.

Así, no deberíamos ponernos en el lugar de tener que volver a luchar por estos y otros derechos de los que ya disfrutamos hoy en día. Con más razón, debemos mantener la pertenencia y los derechos que ya hemos conseguido.

En las próximas semanas, escuchen con atención los argumentos racionales que defenderá la campaña *Gibraltar Stronger In Europe*. Joseph García, Daniel Feetham y yo mismo nos hemos unido para defender esta campaña. Escuchen atentamente los argumentos lógicos que

COMUNICADO

presentan. Son los acertados para la defensa de la permanencia en la Unión Europea. Escuchen también atentamente los peligros que acarrearía la salida de la UE que divulga la campaña: son también los adecuados para señalar los riesgos obvios de la salida.

Los que defienden la salida, también expondrán sus argumentos.

Sé que aparte de las campañas sobre el referéndum, ustedes tienen también en consideración las recomendaciones de sus líderes políticos en cuestiones de este calibre.

Por ello, esta noche, les pido que confíen en mi valoración de esta cuestión fundamental, que confíen en la valoración de todos los ministros principales que me precedieron, que confíen en la valoración del Viceministro Principal, Joseph García y en la del líder de la oposición, Daniel Feetham, así como en la de nuestros diputados.

Les pido que reflexionen sobre el hecho de que la opinión que compartimos cuenta con el respaldo de los sindicatos que representan a los trabajadores de nuestra nación, que sopesen que esta opinión también cuenta con el respaldo de los órganos de gobierno de la Cámara de Comercio y de la Federación de Pequeñas Empresas de Gibraltar, que representan a los emprendedores y empresas de nuestra nación.

Esta unidad sin precedentes habla por sí sola.

El Gobierno

La Oposición

El Parlamento

Los ex Ministros Principales

Los Sindicatos

La Patronal

Todos compartimos esta noche una misma voz por el bien de Gibraltar, de sus trabajadores y sus empresas, para garantizar la continuidad de la prosperidad, el futuro de nuestros hijos y defender los intereses vitales de nuestra nación.

Yo mismo y todos los que han aprobado este mensaje les exhortamos a que cada uno de ustedes vote el 23 de junio para que el Reino Unido y Gibraltar permanezcan en la Unión Europea.

Gracias por su atención.

Buenas noches.

COMUNICADO

Nota a redactores:

Esta es una traducción realizada por la Oficina de Información de Gibraltar. Algunas palabras no se encuentran en el documento original y se han añadido para mejorar el sentido de la traducción. El texto válido es el original en inglés.

Para cualquier ampliación de esta información, rogamos contacte con
Oficina de Información de Gibraltar

Miguel Vermehren, Madrid, miguel@infogibraltar.com, Tel 609 004 166
Sandra Balvín, Campo de Gibraltar, sandra@infogibraltar.com, Tel 637 617 757
Eva Reyes Borrego, Campo de Gibraltar, eva@infogibraltar.com, Tel 619 778 498

Web: www.infogibraltar.com, web en inglés: www.gibraltar.gov.gi/press-office
Twitter: [@InfoGibraltar](https://twitter.com/InfoGibraltar)



EMBARGOED UNTIL 8:30PM ON THURSDAY 14TH APRIL 2016

EU Referendum: Ministerial Statement by the Chief Minister, Hon Fabian Picardo QC MP.

Good evening,

Tonight I address you as your Chief Minister in a Ministerial Statement because as from tomorrow the broadcasting rules relating to the EU referendum will not allow me to do so on our national broadcaster.

My address to you tonight is unprecedented as I speak to you, not just on behalf of the Government, but on behalf of all your elected members of Parliament.

The message I am delivering to you has been approved by the Deputy Chief Minister and Minister for Europe, Joseph Garcia, and the Leader of the Opposition, Daniel Feetham.

Indeed, I can confirm that I speak tonight also with the support of all my surviving predecessors as Chief Minister; Peter Caruana, Joe Bossano and Adolfo Canepa.

All of them have approved this message also.

In the coming weeks we will hear the arguments of the competing campaigns for and against the United Kingdom, and with it Gibraltar, remaining within the European Union.

On the 23rd of June Gibraltarians and all other British, Commonwealth and Irish citizens resident in Gibraltar will be able to vote in that referendum.

I and all the people who have approved this message will be asking you to vote in favour of the United Kingdom remaining in the European Union.

This is also the position of Gibraltar's three largest unions, Unite, the GGCA and the Gibraltar Teachers' Association.

Together they represent the majority of workers in Gibraltar.

It is also the position of the Gibraltar Federation of Small Businesses and of the Board of the Gibraltar Chamber of Commerce.

Together, they represent the majority of the businesses and employers in our economy.

Gibraltar has been united in the past on issues relating to our sovereignty.



But we have never before seen such unprecedented unity on what is not, at least directly, an attack on our British Sovereignty.

And we are united for a reason.

Because our joint assessment is that Gibraltar's best interests are best served by remaining in the European Union.

Membership of the EU allows our businesses to sell their services throughout the single market.

And it allows us freedom of personal movement throughout the EU.

Although our free movement is sometimes hampered by the Spanish Government's measures at the frontier, the EU Treaties have been the only way we have been able to insist on a legal route to enforce our rights.

That is not to say the European Union is perfect.

For example, the European Commission has failed to act with the speed or with the clarity required to really show it is defending the treaty rights of persons crossing our frontier.

The Commission has also failed to act decisively to enforce our rights to access the single sky aspects of the EU.

But the fact is that the European Treaties avail us of a defence mechanism against many of the aggressive measures that some in the Spanish Government have tried and may again wish to try against Gibraltar.

Or to put it another way, without these EU obligations to us, Spain would almost have a free hand against us.

Remember the scheme by the La Linea municipality under the Partido Popular to try to charge us a toll to enter Spain?

That became a policy of the Spanish national government when the PP formed Government in Madrid.

That measure, like other unjustified measures, were in effect stopped only because of our EU membership and our rights under the treaties establishing the European Union.

You have already heard the current Spanish Foreign Minister say that if the result of the referendum is for the United Kingdom to leave the EU, they would expect to "talk about Gibraltar the next day".

Already the message from Madrid is that a vote to leave the EU will result in the United Kingdom and Gibraltar being told that the price we would have to pay to continue to have access to the single market would be to accept Joint Sovereignty with Spain.



I know none of us will ever accept joint sovereignty, whether for access to the single market or for any other inducement.

Neither will we accept that we can be bullied or blackmailed into giving up our British Sovereignty.

But the fact that the Spanish Government see such huge advantages from the United Kingdom voting to leave the European Union is evidence enough of why we must avoid it.

For that reason, Sñr Margallo has usefully by his recent statements helped demonstrate how the referendum question is indirectly, in effect, related to the issue of our Sovereignty.

That alone is no doubt a hugely persuasive reason for you to go out to vote to stay in the European Union.

If the result of the referendum is that the United Kingdom nonetheless decides to leave the European Union, what will happen then?

First of all, we must be able to show that we in Gibraltar have not contributed to that result.

We must be able to point to a massive turnout of those eligible to vote here.

So please ensure you are registered to vote and that you make arrangements to vote if you will be away from Gibraltar.

And we must be able to point to a vote which is as clear and robust as possible to stay in the EU.

That will help us to make the moral case, if it happens, that exiting the EU is not of our making and that the United Kingdom must, more than ever, assist us in resolving such issues as we may face as a result.

And let's be clear, of course we shall survive, whatever the outcome.

But think of the huge achievements we have seen over the past 30 years, the high quality of life we have achieved.

The way we live, do business, educate and look after our children and prosper.

We are the envy of many.

Why put that at risk?

Why pursue a more uncertain path for our children?

Of course we can and shall survive, whatever the outcome.

Gibraltar's resistance and hard work will see us through.



But few places in the western world, let alone the rest of our globe, have the educational support, university opportunities and funding, high quality employment, workers' rights and progress that we enjoy in Gibraltar.

The economic model that delivers those benefits is based on our EU membership.

Past generations of Gibraltarians have lived through real austerity.

Many of them are the same people who devoted their lives to bringing these better opportunities to our people and to us, their children and grandchildren.

Together all of us have built this British Gibraltar.

And together we have reaped the benefits of membership of the European Union.

Gibraltar has had to fight for its rights in the EU.

We have had to fight to vote in European Union parliamentary elections.

And we have had to fight to secure passporting of financial services.

None of these important rights we now enjoy have just fallen into our laps.

Successive Governments and Chief Minister have fought first for membership of the EEC and then for fairness in the EU.

So we should not put ourselves in a position where we have to fight again for these and other rights we already enjoy today.

All the more reason why we must remain and retain the benefits we have already secured.

In the coming weeks, listen carefully to the rational case being put by the Gibraltar Stronger In Campaign.

Joseph Garcia, Daniel Feetham and I have signed up to support their campaign.

Listen carefully to the logical arguments they are putting.

They are right to make the positive case for staying in the European Union.

Listen carefully to the dangers of leaving the EU that the Stronger In Campaign highlight.

They are also right to point to the obvious pitfalls of leaving.

Those who are campaigning to leave will put their arguments also.

But I know that aside from the respective campaigns in the referendum, you look to your political leaders also for our recommendations on issues such as this.

And so tonight, I ask you to trust my assessment on this fundamental issue.



Trust the assessment of all my surviving predecessors as Chief Minister.

Trust the assessment of the Deputy Chief Minister Joseph Garcia and the Leader of the Opposition Daniel Feetham and our fellow parliamentarians.

I ask you to reflect on the fact that our joint assessment is supported by the Unions that represent our nation's workers.

Weigh up the fact that our joint assessment is supported by the Boards of the Chamber of Commerce and Gibraltar Federation of Small Businesses that represent our nation's entrepreneurs and businesses.

Our unprecedented unity speaks for itself.

Government.

Opposition.

Parliament.

Past Chief Ministers.

Unions.

Employers.

All speaking with one voice tonight.

For Gibraltar's sake.

For Gibraltar jobs.

For Gibraltar businesses.

To secure our continued prosperity.

To secure the future of our children.

To secure our nation's vital interests.

I, and all of those who have approved this message urge each and everyone of you to go out and vote on the 23rd of June for the United Kingdom and Gibraltar to remain in the European Union.

Thank you for listening.

Goodnight.